



Совет Безопасности

Distr.
GENERAL

S/1998/473
5 June 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ПОСТОЯННЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ КИТАЯ, ФРАНЦИИ, РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ,
СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И
СОЕДИНЕННЫХ
ШТАТОВ АМЕРИКИ ПРИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОТ 5 ИЮНЯ
1998 ГОДА
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имеем честь настоящим препроводить совместное коммюнике, принятое в ходе встречи министров иностранных дел Китая, Франции, Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, состоявшейся 4 июня 1998 года в Женеве.

Будем признательны за распространение текста совместного коммюнике в качестве документа Совета Безопасности.

ЦИНЬ Хуасунь
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный представитель Китая
при Организации Объединенных Наций

Ален ДЕЖАММЕ
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный представитель Франции
при Организации Объединенных Наций

Сергей В. ЛАВРОВ
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный представитель Российской
Федерации при Организации
Объединенных Наций

Джон УЭСТОН
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный представитель Соединенного
Королевства Великобритании и Северной
Ирландии при Организации
Объединенных Наций

Билл РИЧАРДСОН
Чрезвычайный и Полномочный Посол
Постоянный представитель Соединенных Штатов
Америки при Организации Объединенных Наций

Приложение

Совместное коммюнике, принятое в ходе встречи министров иностранных дел Китая, Франции, Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, состоявшейся в Женеве 4 июня 1998 года

1. Памятуя об ответственности своих стран за поддержание международного мира и безопасности, министры иностранных дел Китая, Франции, Российской Федерации, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки встретились в Женеве 4 июня 1998 года для координации своих ответных мер в связи с серьезной ситуацией, сложившейся вследствие ядерных испытаний, проведенных в мае 1998 года Индией и затем Пакистаном. Министры осудили эти испытания, выразили свою глубокую обеспокоенность по поводу опасности для мира и стабильности в регионе и обязались тесно сотрудничать в неотложных усилиях по предотвращению гонки ядерных и ракетных вооружений на субконтиненте, укреплению режима нераспространения и содействию примирению и мирному урегулированию споров между Индией и Пакистаном.
2. Министры согласились с необходимостью срочных действий для того, чтобы остановить дальнейшую эскалацию региональной напряженности, вызванную недавними ядерными испытаниями. Поэтому Индии и Пакистану следует прекратить все дальнейшие испытания такого рода. Им следует воздерживаться от разработки или размещения ядерного оружия, от испытания или развертывания ракет, способных доставлять ядерное оружие, и от любого дальнейшего производства расщепляющегося материала для целей ядерного оружия. Им также следует положить конец провокационным заявлениям, воздерживаться от любых военных передвижений, которые могли бы восприниматься как угрожающие, и усилить транспарентность своих действий. Укреплению доверия могла бы способствовать прямая связь между сторонами.
3. "Пятерка" твердо убеждена в том, что для укрепления безопасности и стабильности в регионе и в более широких рамках Индии и Пакистану следует немедленно и безоговорочно присоединиться к Договору о всеобъемлющем запрещении ядерных испытаний, способствуя тем самым его скорейшему вступлению в силу. "Пятерка" также призывает Индию и Пакистан принять участие, действуя в позитивном духе и на основе согласованного мандата, в переговорах с другими государствами на Конференции по разоружению о заключении конвенции о запрещении производства расщепляющихся материалов в целях скорейшего достижения соглашения. "Пятерка" будет добиваться от Индии и Пакистана твердых обязательств не разрабатывать и не размещать ядерное оружие или ракеты. Индии и Пакистану следует также подтвердить свою политику не экспортировать оборудование, материалы или технологию, которые могли бы способствовать разработке оружия массового уничтожения или ракет, способных доставлять его, и взять на себя соответствующие обязательства в этом отношении.
4. Министры согласились с тем, что международный режим нераспространения должен сохранять свою силу и эффективность, несмотря на недавние ядерные испытания в Южной Азии. Их цель по-прежнему заключается в обеспечении присоединения всех стран, включая Индию и Пакистан, к Договору о нераспространении ядерного оружия в его нынешнем виде, без каких-либо изменений. Этот Договор является краеугольным камнем

режима нераспространения и главной основой для достижения ядерного разоружения. Несмотря на свои недавние ядерные испытания, Индия и Пакистан не имеют статуса ядерных государств в соответствии с Договором о нераспространении ядерного оружия.

5. Министры сделали вывод о необходимости решительного продолжения усилий по урегулированию споров между Индией и Пакистаном. Министры подтвердили свою готовность оказать содействие Индии и Пакистану – так, чтобы это было приемлемо для обеих сторон, – в достижении примирения и укреплении сотрудничества. Министры обязались активно побуждать Индию и Пакистан к тому, чтобы изыскивать на основе прямого диалога взаимоприемлемые решения, устраняющие коренные причины напряженности, включая Кашмир, и пытаться укрепить доверие вместо того, чтобы стремиться к конфронтации. В этой связи министры настоятельно призвали обе стороны избегать угрожающих военных передвижений, нарушений границ или других провокационных действий.

6. Министры также рассмотрели вопрос о том, какие меры могла бы принять "пятерка", на индивидуальной основе или коллективно, в целях содействия укреплению мира и безопасности в Южной Азии. Они будут побуждать Индию и Пакистан к принятию практических мер по предотвращению гонки вооружений. Они подтвердили свою соответствующую политику предотвращения экспорта оборудования, материалов или технологии, которые каким-либо образом могли бы способствовать осуществлению в Индии или Пакистане программ в области ядерного оружия или баллистических ракет, способных доставлять такое оружие. Они обязались также сделать все от них зависящее в целях содействия ослаблению напряженности между этими государствами и оказания помощи, по просьбе обеих сторон, в разработке и осуществлении мер укрепления доверия и безопасности. Они по-прежнему полны решимости выполнить свои обязательства, касающиеся ядерного разоружения, в соответствии со статьей VI Договора о нераспространении ядерного оружия.

7. Министры рассматривают свою встречу в Женеве как начало процесса, направленного на укрепление мира и безопасности в Южной Азии, поощрение проявления сдержанности Индией и Пакистаном, содействие устранению сохраняющихся разногласий и укрепление международного режима нераспространения. Они будут и далее всесторонним образом заниматься решением этих задач и активно добиваться широкой поддержки международным сообществом согласованных ими сегодня целей.
